

contact  
Marie-Emmanuelle Pourchaire  
communication@nth8.com

NTH8 / NOUVEAU THÉÂTRE DU 8E  
22 rue commandant Pégout  
69008 Lyon  
04 78 78 33 30  
www.nth8.com

## SI JE SUIS DE CE MONDE

ALBANE GELLÉ - *CHEYNE ÉDITEUR*

PERFORMANCE POÉTIQUE BILINGUE  
FRANÇAIS ET LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE/LSF

ANNE DE BOISSY / COLLECTIF LES TROIS-HUIT  
CRÉATION MARS 2018





# SI JE SUIS DE CE MONDE PERFORMANCE POÉTIQUE BILINGUE EN FRANÇAIS ET LSF/ LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

## CRÉATION

**JEUDI 15 MARS 2018 À 19H00**

**IAC / INSTITUT D'ART CONTEMPORAIN - Villeurbanne.**

Dans le cadre de *Magnifique Printemps 2018*.

En partenariat avec l'Espace Pandora  
et Institut d'art contemporain.

**INSTITUT D'ART CONTEMPORAIN**

11 rue Docteur Dolard

69100 Villeurbanne – France

04 78 03 47 74

<http://i-ac.eu>

**SAMEDI 7 AVRIL 2018**

**NTH8 / NOUVEAU THÉÂTRE DU 8E - Lyon 8e**

Dans le cadre du *Festival Regards d'avril. Création et LSF*

*NTH8/ Nouveau théâtre du 8e*

22 rue commandant Pégout

69008 Lyon

04 78 78 33 30

[www.nth8.com](http://www.nth8.com)

Production Les Trois-Huit au NTH8/Nouveau Théâtre du 8e  
(Lyon, 69). Avec les soutiens de :

RAMDAM, Centre d'Art - Sainte Foy les Lyon

sortie de résidence le 18 novembre 2017 à 20h00

du CUBE, Studio théâtre - Hérisson

sortie de résidence le 26 janvier 2018 à 20h00

*photographies de sortie de résidence à Ramdam, centre d'art*

© Joran Juvin

Texte de Albane Gellé

Cheyne éditeur

Mise en jeu

Anne de Boissy

Collectif les Trois-Huit

Avec

Géraldine Berger,

*comédienne entendante signante LSF*

Anne de Boissy,

*comédienne entendante*

Isabelle Voizeux,

*comédienne sourde signante LSF*

Traduction / adaptation LSF

Christophe Daloz

Collaboration artistique

Nicolas Ramond

Durée : 40 min

En présence possible de l'autrice Albane Gellé.

Version augmentée :

Avec un «chant-signé» d'Isabelle Voizeux

Conditions financières

Sur demande.

Frais annexes ++

4 personnes en tournée. Hébergement et repas

Transport de l'équipe et du décor au départ de Lyon

Conditions techniques

Espace scénique : un minimum de 5m x 5m avec si possible une petite scène ou une estrade en cas de salle non gradinée. Cette petite forme peut être présentée dans toutes sortes de lieux.

Son et lumières :

autonomes



### *Extraits*

Tenir en respect monstres  
épines malgré nos tailles  
minuscules boiteries panse-  
ments chaque coin de rue  
les jambes en attendant  
debout.

Tenir sourire devant colère et  
par-dessus les abattements  
fatigues frayeurs humeurs  
de grêle tenir sourire envers  
et contre tenir sourire pas  
faussaire milieu de toutes  
les pluies debout.

Tenir un langage éperdu  
troublé de chutes et creuse-  
ments soulevant le phrases  
du sol au ciel cous de girafe  
secouant silences les mots  
debout.



49 poèmes.

*Si je suis de ce monde* d'Albane Gellé rassemble 49 courts poèmes. Chacun d'eux commence par le verbe TENIR et ce termine par l'adverbe DEBOUT.

Au départ, 13 d'entre eux figuraient dans le catalogue de l'exposition d'art contemporain « Tenir, debout. » au musée de Valenciennes. Puis ils sont devenus 49 dans leur propre livre publié chez Cheyne Editeur.

Entre ces TENIR et ces DEBOUT le poème prend sa place, son élan dans une écriture à la fois fluide et cabossée.

Albane Gellé crée sa propre grammaire. Une juxtaposition d'états, de souvenirs, de positions, de descriptions, d'images, de visions, de sensations. Le poème est précis, lucide, urgent, il nous met au pied du mur.

Le corps est partout. Le corps, toujours vertical, se courbe, boite, s'ébroue, se plie, cherche, abandonne, tombe debout. Les jambes sont en coton, les doigts sont gelés, la tête claire, les pieds sur les pointes, le cœur brisé, la bouche cousue, les poings serrés, les paumes ouvertes, le corps en tulipe, debout. Et les mots, ensemble, créent le déséquilibre nécessaire à la marche en avant du poème.

« Tenir langage éperdu trouble de chutes et creusements soulevant les phrases du sol au ciel cou de girafe secouant les silences les mots debout. »  
*Si je suis de ce monde*, page 42.

*Anne de Boissy*



## LA CRÉATION BILINGUE

Pour traduire du français en LSF ou de la LSF en français parlé, il ne « suffit » pas d'un auteur et d'un traducteur assis à une même table pour travailler ensemble. Il faut être debout : le « dire » des signes est physique; la mémoire des spectacles LSF est la vidéo (pas le texte). Il faut écrire des images.

Ecrire des spectacles en deux langues, rendre accessible la création contemporaine au public sourd, traduire des textes du répertoire et permettre l'évolution d'une langue concentrée sur la description du quotidien en l'amenant - grâce au théâtre et par un acte de création-traduction vers des espaces de poésie, d'abstraction, conceptuels... telle est l'action que nous menons depuis 2003.

Nous affirmons dans notre activité de compagnie et dans notre activité à la direction d'un lieu public l'idée d'un théâtre grand ouvert à tous, d'un théâtre comme « poétique de la relation », d'un lieu privilégié où se frotter, se confronter à d'autres artistes, à d'autres public, à d'autres langages, d'autres langues.

L'enjeu de cette démarche est aussi la mixité des publics dans le gradin. Faire en sorte que le temps d'un spectacle, la curiosité des spectateurs entendants, sourds, malentendants se croise.

### SPECTACLES BILINGUES CRÉÉS AU NTH8

2004 - *La Petit Insomnie* / Les Transformateurs - Nicolas Ramond

Spectacles conçus et dirigés par Anne de Boissy

2005 - *Poèmes chinois et Contes zens, une promenade en sons et en signes* / Les Trois-Huit au NTH8 + Musée des Beaux Arts de Lyon

2006 - *Cantique des cantiques* / Les Trois-Huit au NTH8 + Musée des Beaux Arts de Lyon

2007 - *Ligne Blanche - Le Seuil* de Stéphane Bonnard / Les Trois-Huit au NTH8 + Musée Gallo-Romain + TNP

2008 - *Double Moi* / Les Trois-Huit au NTH8 + Riom + Briançon

2010 - *A la vie ! A la mort !* au Musée Gallo-romain de Lyon-Fourvière

2014 - *Un enfant assorti à ma robe* de Fabienne Swiatly / Les Trois-Huit au NTH8 - 1<sup>ère</sup> étape de création

2016 - *Un enfant assorti à ma robe* de Fabienne Swiatly / Les Trois-Huit au NTH8 - Création au Polaris de Corbas

## SI JE SUIS DE CE MONDE

UNE PERFORMANCE POÉTIQUE BILINGUE  
EN FRANÇAIS EN LANGUE DE SIGNES FRANÇAISE  
ET EN CHANT-SIGNES

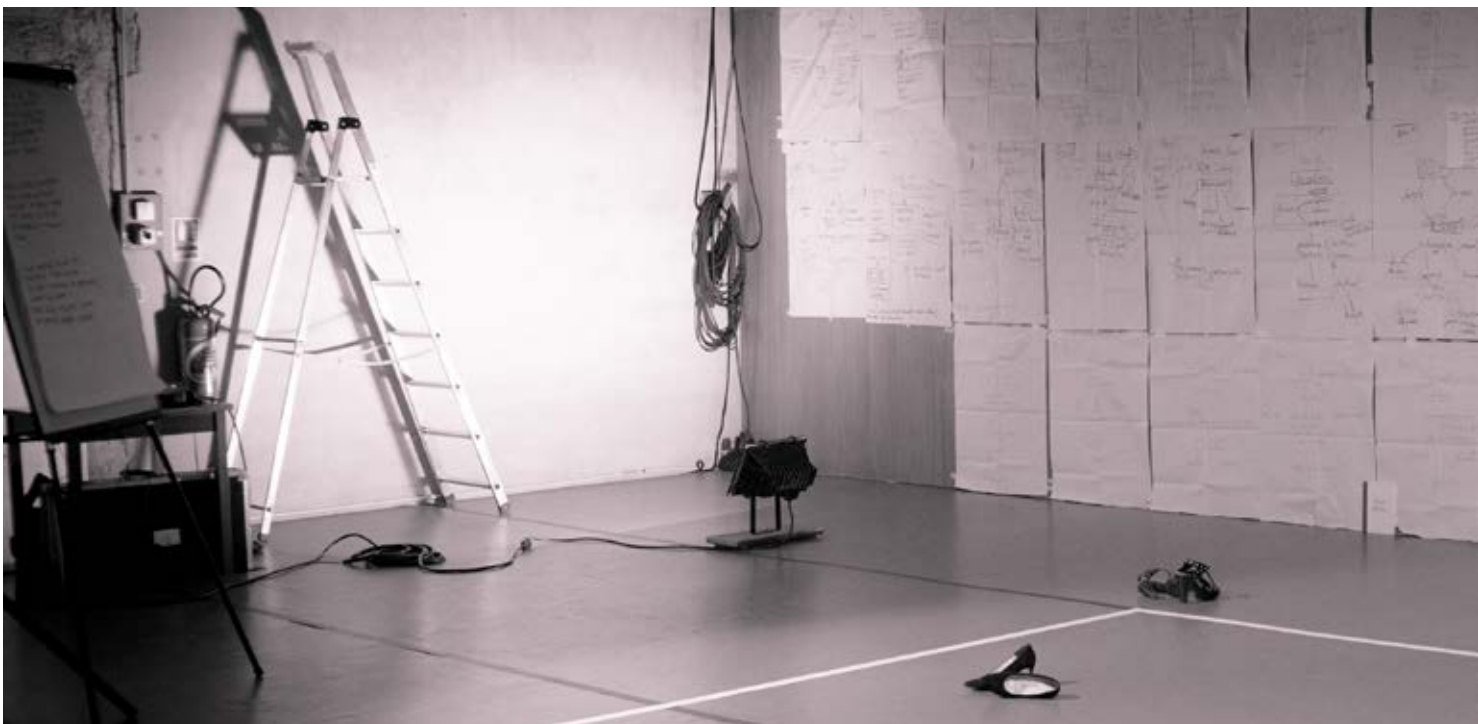
C'est : 49 poèmes / 3 actrices, 1 entendante parlante,  
1 entendante signante et 1 sourde signante /  
les 2 langues françaises / 1 traducteur sourd / 1 espace temps.

C'est traduire avec Christophe Daloz les 49 poèmes d'Albane Gellé  
poétesse entendante pour les donner à voir et à entendre, en même  
temps, avec le corps des 2 actrices : Anne de Boissy et Géraldine  
Berger.

Puis c'est la réponse d'Isabelle Voizeux, dans un langage purement  
poétique; qui crée un « chant-signes » (chanson en langue des signes),  
inspiré par le texte d'Albane Gellé.

C'est cheminer d'une langue à une autre, d'une culture à une autre,  
d'une grammaire à une autre.

C'est déplacer nos habitudes de spectateurs/auditeurs, déplacer nos  
repères par rapport au sens, aux métaphores, aux images et aux  
silences.





Car il existe bien 2 langues françaises, étrangères l'une à l'autre et qui ont besoin d'une traduction si elles veulent nommer ensemble le même sens. Traduire du français parlé vers la LSF se fait autant debout qu'assis autour d'une table. La LSF est naturellement visuelle. L'écriture est un support de travail mais ce n'est pas le seul mur porteur dans cette démarche. La LSF fabrique des images, on fabrique donc des storyboards. Dans un dictionnaire de LSF le dessin du signe seul est complété par des flèches qui indiquent le mouvement du signe. Le mouvement du signe est le mouvement de la pensée. La pensée est corps. De même, la voix n'est pas une idée, c'est le muscle qui véhicule les mots, la pensée. La voix n'est pas plus mentale que les mains.

« Traduire c'est stationner entre 2 langues, stationner à l'intérieur d'un texte » dit Barbara Cassin, « créer le mouvement d'une langue à l'autre », « la traduction c'est de l'énergie ». <sup>(1)</sup>

C'est dans le corps des 2 actrices que se déploie ce mouvement signant et parlant. Les 2 actrices interprètent les poèmes et sont aussi l'interprète l'une de l'autre. « La tête est dans le corps debout » <sup>(2)</sup>

Le projet est de profiter de cette chance : réunir les 2 langues françaises qui peuvent parler en même temps, qui ne se gênent pas puisque l'une est visuelle et l'autre sonore. Faire qu'elles se rencontrent, se confrontent, se répondent, s'inventent, entrent en complémentarité.

Le projet est de profiter du double-sens du verbe interpréter : jouer et traduire. Nous allons décrypter les poèmes, creuser pour trouver leurs racines, constater que le « poétique » ici n'a rien de flou, d'éthéré bien au contraire. Pour traduire il faut nommer, le feeling ne suffit pas. Le corps du texte fait loi et nous faisons corps avec lui.

« Et puis la littérature bien-sûr. Ouf. La littérature qui n'est pas approximative. Cherchant au plus près à dire au plus juste recevant le monde redonnant le monde ». <sup>(3)</sup>

De même, les signes bien-sûr. Ouf. Les signes qui ne sont pas approximatifs. Cherchant au plus près, à dire au plus juste, recevant le monde, redonnant le monde.

La littérature et les signes réunis pour Tenir debout et dire ensemble « Si je suis de ce monde » .

Anne de Boissy  
Avril 2017

<sup>(1)</sup> ( Emission Paso doble / France Culture / 28 février 2017 ) .

<sup>(2)</sup> ( « Si je suis de ce monde », p 34 ) .

<sup>(3)</sup> ( Albane Gellé / bougé(e) / Seuil édition ) .





## ALBANE GELLÉ

### AUTEURE

Albane Gellé est née le 7 décembre 1971 à Guérande (44). A organisé (de 1999 à 2012) dans différents lieux (Saffré, Oudon, Abbaretz, Saumur) des événements et des actions autour de la poésie, de la littérature, au sein d'associations (Hurluberlu, Compagnie Cent Doutes, Poïen, Littérature et Poétiques devenue La Maison des Littératures). Vit aujourd'hui à Chênehutte, à côté de Saumur (49). A créé en 2014 «Petits chevaux et compagnie».



*A partir d'un doute*, éd. Voie Publique, Nantes (1993)  
*Hors du bocal*, éd. Le Chat qui Tousse, Cordemais (1997)  
*En toutes circonstances*, éd. Le Dé Bleu (collection Farfadet bleu),  
Chaillé-sous-les-Ormeaux (2001)- réédition à l'automne 2014  
aux éditions Cadex avec des images de Valérie Linder et quelques  
nouveaux poèmes.  
*De père en fille*, éd. Le Chat qui Tousse, Cordemais (2001)  
*Un bruit de verre en elle*, éd. Inventaire/Invention, Paris (2002)  
*L'air libre*, éd. Le Dé Bleu, Chaillé-sous-les-Ormeaux (2002)  
*Souffler sur le vent*, éditions La Dragonne (2015)  
*Aucun silence bien sûr*, éd. Le Dé Bleu, Chaillé-sous-les-Ormeaux  
(2002)  
*Quelques*, éd. Inventaire/Invention, Paris (2004)- épuisé  
*Je te nous aime*, éd. Cheyne, Le Chambon-sur-Lignon (2004)- 4ème  
édition en 2012  
*Je, cheval*, éd. Jacques Brémond, Remoulins-sur-Gardon (2007)  
*Bougé(e)*, éd. du Seuil, Paris (2009)  
*Pointe des pieds sur le balcon*, éd. La Porte, Laon (2012)  
*Si je suis de ce monde*, éd. Cheyne, Le Chambon-sur-Lignon (2012)  
*Nous valsons*, éd. Potentille, Varennes-Vauzelles (2012)  
*Voilà*, éd. Contre-allées, Montluçon (2012)  
*Où que j'aïlle*, éd. Esperluète (2014)  
*A l'aveugle*, avec Samuel Buckman, Ficelle n°119, éd. Vincent  
Rougier (2014)

## CHRISTOPHE DALOZ

### TRADUCTION LSF

Christophe Daloz est un artiste sourd. Après une formation en danse, il travaille plusieurs années en tant que danseur avec la chorégraphe Kilina Crémona (Les Ateliers Desmaé - Lyon).

En 2014, il crée sa société *Surdus Lingua* dédiée à l'enseignement de la LSF/Langue des Signes Française.

Cette saison, il a traduit en LSF 3 spectacles programmés à la Comédie de Valence (*Les mots qu'on ne me dit pas* de Véronique Poulain - mise en scène Eric Massé, *Le cantique des oiseaux* de Farid Ud Dinh Attar - mise en scène Aurélie Maurin et *Prouve-le* de Lucie Vérot - mise en scène Maïenne Barthès) en collaboration avec Géraldine Berger.



ANNE DE BOISSY COMÉDIENNE,  
DIRECTRICE ARTISTIQUE DU PROJET THÉÂTRE ET LSF

Depuis 2003, les Trois-Huit dirigent le NTH8 / Nouveau Théâtre du 8e à Lyon. Cet ancrage m'a permis de développer un projet de recherche théâtrale, artistique et linguistique, où se mêlent les deux langues françaises vivantes qui existent.

Mon travail sur la Langue des Signes est un chemin de traverse dans mon parcours de comédienne. Un chemin pour questionner le rapport automatique que j'ai avec la parole, la voix parlée, un chemin pour voyager car plonger dans le monde de la LSF et de la culture sourde, c'est comme partir à l'étranger pour une entendante comme moi.

En 2018, *Si je suis de ce monde* d'Albane Gellé sera ma septième création bilingue en français parlé et langue des signes française, toutes produites par le Collectif Trois-Huit au NTH8 / Nouveau Théâtre du 8e à Lyon.



Je suis née en 1965.

Je ne fais que du théâtre depuis 1981.

Ces dernières saisons, j'ai joué dans des mises en scènes de Sylvie Mongin-Algan :

- 4 pièces de l'autrice mexicaine Ximena Escalante : *Grito* / *Je crie*, *Andromaca real*, *Electre se réveille* et *Moi aussi je veux un prophète*.

- Seule en scène je joue *Lambeaux* de Charles Juliet et que *Une chambre à soi* de Virginia Woolf.

Mise en scène par Guy Naigeon, je joue *Boire* de Fabienne Swiatly et *Bienvenue dans le nouveau siècle Doktor Freud* de Sabina Berman.

Mise en scène par Nicolas Ramond je joue *Annette* de Fabienne Swiatly en 2016 et je créerai *Ça marchera jamais* en 2018.

Je joue Hillary Clinton dans le projet d'Etienne Gaudillère *Pale Blue Dot* / *Une histoire de Wikileaks* créé en 2016 et en tournée depuis.

Parallèlement j'ai joué dans des spectacles de Myriam Boudénia, Nicolas Zlattof, Laurent Vercelletto, Isabelle Paquet, Gilles Pastor, Jean-Michel Bruyère, Alain d'hater, Philippe Labaune, Jean-Paul Lucet et Marc Lador.

## GÉRALDINE BERGER COMÉDIENNE, DANSEUSE, BILINGUE LSF

Après une formation en théâtre gestuel auprès de Claire Heggen et Yves Marc du Théâtre du Mouvement à Paris, investigatrice en danse butô auprès de Sèverine Delbosq à Saint Denis, et en danse et improvisation auprès de Dominique Buttaud à Lyon, je multiplie les expériences et aborde la danse avec la connaissance de la structure interne du corps, et explore la théâtralité et l'étrangeté. Passionnée depuis des années par un travail de sensation de la chair et d'engagement du corps en représentation (avec ou sans public / dedans ou dehors / lieux ou hors lieux). A la croisée de performances, formations et stages, j'expérimente et transmets le corps en situation artistique.

Je mène des ateliers de danse-théâtre auprès d'adultes, adolescents, et enfants depuis une quinzaine d'années.

A la croisée de différents langages, je suis militante et communicante en LSF, partenaire relais des deux cultures, j'interprète cette langue sur scène en lien avec la danse, le théâtre et le français parlé.

Je pratique régulièrement le chant et la voix en studio, en chorale, et auprès de différents groupes de musiciens. Je travaille avec le collectif KompleX Kapharnaüm (Villeurbanne), les Trois-Huit au NTH8 (Anne de Boissy), la compagnie les Lumas (Eric Massé), la compagnie On-off (Anthony Guyon), le musicien MaTwo, la photographe Laurence Verrier, les Transformateurs (Nicolas Ramond), l'Essoreuse à l'île Saint Denis (Sèverine Delbosq), la biennale d'art contemporain (2000), la biennale de la danse (2006), pour les centres sociaux Grand'Côte, pour les universités Lyon 2 et Paris 13 (STAPS).

Cette saison, elle a signé 3 spectacles programmés à la Comédie de Valence, dans une traduction / adaptation de Christophe Daloz : *Les mots qu'on ne me dit pas* de Véronique Poulain - mise en scène Eric Massé, *Le cantique des oiseaux* de Farid Ud Dinh Attar - mise en scène Aurélie Maurin et *Prouve-le* de Lucie Vérot - mise en scène Maïanne Barthès.

Je vis dans une pensée créative, je glane des sons, sème des gestes, frôle des territoires inconnus, en quête de semer très loin ou très proche et récolter une petite graine d'humanité !

### POURQUOI LA LSF ?

J'aimerais trouver une forme poétique pour dire les choses, offrir une parenthèse pour que les mots s'entendent malgré tout, trouver une forme « d'écoute » qui permette à ceux qui ont la capacité d'entendre, d'entendre, et à ceux qui ne l'ont pas, de saisir l'essentiel. Une forme qui se situerait dans une zone particulière entre l'intuition, le lâcher-prise, le sous-entendu, la malentendu, le flottement, l'hésitation, et puis finalement, le plaisir, tout simplement.

Géraldine Berger



# SI JE SUIS DE CE MONDE PERFORMANCE POÉTIQUE BILINGUE EN FRANÇAIS ET LSF / LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

## CRÉATION

**JEUDI 15 MARS 2018 À 19H00**  
**IAC / INSTITUT D'ART CONTEMPORAIN -**  
**Villeurbanne.**

Dans le cadre de *Magnifique Printemps 2018*.  
En partenariat avec l'Espace Pandora  
et Institut d'art contemporain.

**SAMEDI 7 AVRIL 2018**  
**NTH8 / NOUVEAU THÉÂTRE DU 8E - Lyon 8e**

Dans le cadre du *Festival Regards d'avril*.  
*Création et LSF*

Production Les Trois-Huit au NTH8/Nouveau  
Théâtre du 8e (Lyon, 69). Avec les soutiens de :  
RAMDAM, Centre d'Art - Sainte Foy les Lyon,  
sortie de résidence le 18 novembre 2017 à  
20h00 / du CUBE, Studio théâtre - Hérisson  
sortie de résidence le 26 janvier 2018 à 20h00

NTH8/  
NOUVEAU THÉÂTRE DU 8e  
22 rue Commandant Pégout  
69008 Lyon  
04 78 78 33 30  
[www.nth8.com](http://www.nth8.com)

Contact :  
Marie-Emmanuelle Pourchaire  
04 78 78 33 30  
[communication@nth8.com](mailto:communication@nth8.com)

Les TROIS-HUIT voient le jour en 1992 sous la forme d'un collectif artistique réunissant comédiens, metteurs en scène, auteur, techniciens et administrateurs. Le collectif, à sa création, investit une friche industrielle à Villeurbanne-69, et en fait son lieu de travail pour créer plus d'une cinquantaine de spectacles en partenariat avec de nombreux théâtres et festivals.

En 2003, la Ville de Lyon missionne les TROIS-HUIT pour la création et la direction d'un nouveau théâtre à Lyon : le NTH8 / Nouveau Théâtre du 8e.

Les TROIS-HUIT conçoivent le théâtre sous la forme d'une activité continue de création, questionnent le répertoire théâtral, suscitent pour la scène l'écriture contemporaine, développent un espace public d'échange, proposent des occasions nouvelles de rencontres avec les artistes et les spectateurs, soutiennent la formation et l'insertion de jeunes comédiens, en rassemblant leurs forces dans un désir commun de théâtre.

Les Trois-Huit au NTH8/Nouveau Théâtre du 8e sont subventionnés par la Ville de Lyon, le Ministère de la Culture-DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes (convention quadriennale).

Des actions spécifiques sont soutenues par les dispositifs FIACRE - Région Auvergne-Rhône-Alpes, la convention Institut Français/Ville de Lyon, l'Ambassade du Mexique en France, la Politique de la Ville, la Mission Egalité Ville de Lyon, l'Action culturelle DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Fondation de France et le CGEF- Commissariat général à l'égalité des territoires.  
Compagnie Les Trois-Huit, SCOP Sarl à capital variable. 22 rue du Commandant Pégout 69008 Lyon. RCS 341 916 245 NAF 9001Z licences L1-145844/2-145845/3-145846. Agrément formateur 82690410569.

